

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Беспалов Владимир Александрович  
Должность: Ректор МИЭТ  
Дата подписания: 01.09.2023 16:23:58  
Уникальный программный ключ:  
ef5a4fe6ed0ffdf3f1a49d6ad1b49464dc1bf7354f75bd76c876c8a882b8d8602

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
«Национальный исследовательский университет  
«Московский институт электронной техники»



## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Вид практики: учебная

Тип практики – переводческая

Направление подготовки – 45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) – «Лингводидактика и переводоведение»

Москва 2020

## 1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Практика участвует в формировании следующих компетенций образовательных программ:

**Компетенция ПК-1 «Способен применять методику предпереводческого анализа текста с опорой на поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях» сформулирована на основе проекта Профессионального стандарта «Специалист в области перевода и локализации».**

**Обобщенная трудовая функция** - неспециализированный перевод

**Трудовая функция** - письменный и устный перевод

**Тип задач профессиональной деятельности** – переводческий

<b>Подкомпетенция, формируемая в дисциплине</b>	<b>Задачи профессиональной деятельности</b>	<b>Индикаторы достижения компетенции</b>
ПК-1. УчПрПер Способен проводить предпереводческий анализ текста в условиях практической переводческой деятельности	Использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта	Имеет опыт: проведения предпереводческого анализа в условиях осуществления практической переводческой деятельности.

## 2. МЕСТО ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Практика входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений Блока 2 «Практика» образовательной программы.

Входные требования к практике – освоение подкомпетенций по следующим дисциплинам: «Теория перевода», «Практикум по письменному переводу. Первый иностранный язык», «Практический курс перевода. Первый иностранный язык».

Учебная практика предшествует производственной практике. Являясь важным звеном системы подготовки бакалавра по программе «Лингводидактика и переводоведение», практика должна эффективно содействовать решению двуединой задачи: закреплению и углублению знаний студентов, приобретенных в процессе теоретического обучения, и выработке профессиональных педагогических умений и навыков, связанных с критическим осмыслением и анализом процесса перевода.

Учебная практика (тип практики – переводческая) проводится в 7 семестре.

## 3. ОБЪЁМ ПРАКТИКИ

**Объём практики** – 2 ЗЕТ (72 академических часов).

**Практика** организуется дискретно – 1 выделенный учебный день каждую учебную неделю с учётом самостоятельной работы студента по практике в течение недели в 7 семестре.

**Промежуточная аттестация** – зачет с оценкой.

#### **4. СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ**

Целью практики является формирование всех компетенций, указанных в п.1, независимо от места прохождения практики. Содержание практики соответствует направлению и профилю подготовки.

Достижение цели практики подразумевает решение следующих задач:

- развитие навыков письменного перевода;
- развитие профессионально-значимых умений, таких как сбор и обработка информации, необходимой для осуществления письменного перевода, включая систематизацию терминологии и составление глоссариев, ознакомление с тематической областью;
- развитие умения пользоваться информационными технологиями при подготовке к переводу и в процессе осуществления перевода, включая умение использовать поисковые системы, средства автоматизации перевода, электронные словари и энциклопедии;
- практическое использование современных методик разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля.

Типовые задания направлены на решение указанных задач практики и соотносятся с такой задачей профессиональной деятельности, как «Использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта».

#### **Пример типового задания по практике**

Содержание пунктов типового задания	Код формируемой подкомпетенции
1. Провести анализ языкового материала, который предстоит переводить.	<b>ПК-1. УчПрПер</b>
2. Провести сбор внешних сведений о переводимом тексте, определив состав и плотность информации, коммуникативную цель текста и его речевой жанр.	<b>ПК-1. УчПрПер</b>
3. Составить глоссарий основных терминов, используемых в переводимом тексте.	<b>ПК-1. УчПрПер</b>
4. Подготовить письменный предпереводческий анализ переводимого материала, указав переводческие трудности и пути их разрешения.	<b>ПК-1. УчПрПер</b>

#### **5. ФОРМЫ ОТЧЕТНОСТИ СТУДЕНТА**

Обязательные:

1. Комплект документов: индивидуальное задание на практику, рабочий график (план) прохождения практики, отчет студента о результатах практики с рекомендуемой оценкой руководителя, отзыв руководителя от профильной организации.
2. Дневник практики.

3. Электронная версия глоссария и предпереводческого анализа переводимого текста.

## **6. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ**

ФОС по подкомпетенции **ПК-1. УчПрПер «Способен проводить предпереводческий анализ текста в условиях практической переводческой деятельности».**

Фонд оценочных средств представлен отдельным документом и размещен в составе УМК практики электронной информационной образовательной среды ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

## **7. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

### **Литература**

1. Письменный перевод специальных текстов : Учеб. пособие / Е.А. Мисуно, И.В. Баценко, А.В. Вдовичев, С.А. Игнатова. - 3-е изд., стер. - М. : Флинта, 2018. – 256 с. – URL: <https://e.lanbook.com/book/119406> (дата обращения: 18.09.2020). – ISBN 978-5-9765-1565-9.
2. Вдовичев А.В. Перевод экономических текстов : Учеб. пособие / А.В. Вдовичев, Н.П. Науменко. - М. : Флинта, 2012. – 228 с. – URL: <https://e.lanbook.com/book/12963> (дата обращения: 17.12.2020). – ISBN 978-5-9765-1338-9.
3. Никитина И.Н. Economic and Business Translation : Электронный учебный курс по теории и практике экономического перевода / И.Н. Никитина. – Самара : РГТЭУ, 2011. – URL : <http://window.edu.ru/resource/443/74443> (дата обращения: 26.09.2020).

### **Нормативная литература**

1. Федеральный закон от 29.12.2012 N 273-ФЗ (ред. от 31.07.2020) «Об образовании в РФ». – URL: <https://yandex.ru/turbo/zakonrf.info/s/zakon-ob-obrazovanii-v-rf/> (дата обращения: 26.09.2020).

## **8. ПЕРЕЧЕНЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ**

1. Федеральные государственные образовательные стандарты : [сайт] / Национальная ассоциация развития образования и науки. – URL: <https://fgos.ru> (дата обращения: 26.09.2020).
2. Юрайт : образовательная платформа. – Москва, 2013 – . – URL: <https://urait.ru/> (дата обращения: 18.03.2020). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.
3. eLIBRARY.RU : Научная электронная библиотека : [сайт]. – Москва, 2000 – . – URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 06.09.2020). – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей.
4. Электронно-библиотечная система Лань : [сайт]. – Санкт-Петербург, 2011 – . – URL: <https://e.lanbook.com/> (дата обращения: 30.09.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.

5. РУКОНТ : Национальный цифровой ресурс : Электронно-библиотечная система : сайт. – Москва : Сколково, 2010 – . – URL: <https://lib.rucont.ru/search> (дата обращения: 30.09.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.
6. Электронный портал Киберленинка. URL: <http://cyberleninka.ru/article> ( дата обращения: 16.09.2020).
7. Britannica : [сайт]. – URL: [www.britannica.com](http://www.britannica.com) (дата обращения: 16.09.2020).
8. British National Corpus : [сайт] / University of Oxford. – URL: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/> (дата обращения: 03.09.2020).
9. Meriam-Webster: America’s Most Trusted online dictionary for English word definitions, meanings, and pronunciation : [сайт]. – URL: [www.m-w.com/dictionary](http://www.m-w.com/dictionary) (дата обращения: 16.09.2020).
10. Longman: Dictionary of Contemporary English On-line: [сайт]. – URL: [www.ldoceonline.com](http://www.ldoceonline.com) (дата обращения: 16.09.2020).
11. Мультитран: словарь: [сайт]. – URL: [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) (дата обращения: 16.09.2020).

## 9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Место прохождения практики должно быть оснащено техническими и программными средствами необходимыми для выполнения целей и задач практики: портативными и/или стационарными компьютерами с необходимым программным обеспечением и выходом в Интернет, в том числе предоставляется возможность доступа к информации, размещенной в открытых и закрытых специализированных базах данных.

Конкретное материально-техническое обеспечение практики и права доступа студента к информационным ресурсам определяется научным руководителем конкретного студента, исходя из Технического задания на практику.

## 10. СИСТЕМА КОНТРОЛЯ И ОЦЕНИВАНИЯ

Для оценки успеваемости студентов по практике используется накопительная балльная система.

Баллами оцениваются: выполнение каждого контрольного мероприятия в семестре (в сумме 100 баллов).

По сумме баллов выставляется итоговая оценка за практику. Структура и график контрольных мероприятий доступен в ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/> .

### РАЗРАБОТЧИКИ:

Доцент Института ЛПО, кандидат пед.наук

 /Н.Л. Байдикова/

Ст. преподаватель Института ЛПО

 /О.Н. Арефьева/

Рабочая программа учебной переводческой практики по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», направленности (профилю) «Лингводидактика и переводоведение» разработана в Институте лингвистического и педагогического образования и утверждена на заседании УС Института 28.09.2020 года, протокол № 1.


Директор Института  /М.Г.Евдокимова/

### ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Рабочая программа согласована с Центром подготовки к аккредитации и независимой оценки качества.

Начальник АНОК  / И.М.Никулина /

Рабочая программа согласована с библиотекой МИЭТ.

/ Директор библиотеки  / Т.П.Филиппова /